

## 2.4.2 Basileion III / Das dritte Buch der Königtümer / Das erste Buch der Könige

MARTIN MEISER

### 1. Literatur

#### 1.1 Text und Editionen

SWETE, OT I, 1901<sup>3</sup> — BML II/2, 1930 — Ra<sup>Hs</sup> 1935/2006 — FERNÁNDEZ MARCOS, N. / BUSTO SAIZ, J. R., *El Texto Antioqueno de la Biblia Griega*, Bd. II, 1-2 Reyes, TECC 53, Madrid 1992.

#### 1.2 Qumran

4QKön = 4Q54 (DJD XIV) — 5QKön = 5Q2 — 6QpapKön = 6Q4 (DJD III).  
BQS 323-328 — HTTM I, 224-247. Die wichtigsten Varianten sind auch in BHS (und künftig in BHQ) vermerkt.

#### 1.3 Übersetzungen und Kommentare

TAYLOR, B. A. / McLEAN, P. D., *3Reigns (Kaige / Old Greek)*, NETS, Oxford / New York 2007, 1-42 — BÖSENECKER, J. / KREUZER, S., *Basileion III. 3 Königtümer*, LXX.D, Stuttgart 2009, 2010<sup>2</sup>, 383-424 — KREUZER, S. / MEISER, M. / WINTER, F., *Basileion I-IV. Die Bücher der Königtümer*, Einleitung, LXX.E, Stuttgart 2011, 714-744 — BÖSENECKER, J., *Basileion III. Das 3. Buch der Königtümer*, LXX.E, Stuttgart 2011, 898-945.

#### 1.4 Weitere Literatur

AULD, A. G., *Kings without Privilege*, Edinburgh 1994 — BARTHÉLEMY, D., *Les Devanciers d'Aquila*, VT.S 10, Leiden 1963 — BOGAERT, P.-M., *La Septante, témoin de la plus ancienne forme conservée de l'histoire de Salomon. 1 Rois (III Règnes) 2-14*, RTL 34 (2003), 212-217 — BÖSENECKER, J., *Text und Redaktion. Untersuchungen zum hebräischen und griechischen Text von 1 Könige 1-11*, Diss. theol. masch., Rostock 2000 — BUSTO SAIZ, J. R., *On the Lucianic Manuscripts in 1-2 Kings*, in: C. E. Cox (Hg.), *VI Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*, Jerusalem 1986, SCSt 23, Atlanta/GA 1987, 305-310 — COGAN, M., *1 Kings*, AncB 10, 2001 — DEBUS, J., *Die Sünde Jerobeams*, FRLANT 93, Göttingen 1967 — FERNÁNDEZ MARCOS, N., *Der antiochenische Text der griechischen Bibel in den Samuel- und Königsbüchern*, in: S. Kreuzer / J.-P. Lesch (Hg.), *Im Brennpunkt: Die Septuaginta. Studien zur Entstehung und Bedeutung der Griechischen Bibel*, Bd. 2, BWANT 161, Stuttgart 2004, 177-213 — FERNÁNDEZ MARCOS, N., *Literary and Editorial Features of the Lucianic Text in Kings*, in: C. E. Cox (Hg.), *VI Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*, Jerusalem 1986, SCSt 23, Atlanta/GA 1987, 287-304 — FERNÁNDEZ MARCOS, N., *On double readings, pseudo-variants and ghost-names in the historical books*, in: S. M. Paul / R. A. Kraft (Hg.), *Emanuel. Studies in Hebrew Bible, Septuagint and Dead Sea scrolls in honor*

of Emanuel Tov, VT.S 94, Leiden 2003, 591-604 — FERNÁNDEZ MARCOS, N., Scribes and translators, VT.S 54, Leiden 1994 — FERNÁNDEZ MARCOS, N., The Vetus Latina of 1-2 Kings and the Hebrew, in: L. Greenspoon (Hg.), VIII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Paris 1992, SCSt 41, Atlanta/GA 1995, 153-163 — FISCHER, B., Lukianlesarten in der Vetus Latina der vier Königebücher, StAns 27/28 (1951), 169-177 — GOODING, D. W., Relics of Ancient Exegesis. A Study of the Miscellanies in 3 Reigns 2, MSSOTS 4, Cambridge 1976 — GRAY, J., I & II Kings, OTL, Philadelphia 1973 — HUGO, P., Le Grec ancien des livres des Règnes. Une histoire et un bilan de recherche, in: Y. A. P. Goldman / A. van der Kooij / R. D. Weis (Hg.), Sôfer mahir. Essays in honour of Adrian Schenker, offered by editors of Biblia Hebraica Quinta, VT.S 110, Leiden 2006, 113-141 — HUGO, P., Les deux visages d'Élie. Texte massorétique et Septante dans l'histoire la plus ancienne du texte de 1 Rois 17-18, OBO 217, Fribourg / Göttingen 2006 — VAN KEULEN, P. S. F., Two versions of the Solomon Narrative. An inquiry into the relationship between MT 1 Kgs. 2-11 and LXX 3 Reg. 2-11, VT.S 104, Leiden 2005 — KRAUS, M., Hebraisms in the Old Latin Version of the Bible, VT 53 (2003), 487-513 — KRAUTWURST, G., Studien zu den Septuagintazusätzen in 1. (3.) Könige und ihren Paralleltextrn, Diss. Mainz 1977 — KREUZER, S. / SIGISMUND, M. (Hg.), Der Antiochenische Text der Septuaginta in seiner Bezeugung und seiner Bedeutung, DSI 4, Göttingen 2013 — KREUZER, S., Towards the Old Greek. New Criteria for the Evaluation of the Recensions of the Septuagint (especially the Antiochene/Lucianic Text and the Kaige-Recension), in: M. K. H. Peters (Hg.), XIII Congress Volume of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Ljubljana 2007, SCSt 55, Atlanta/GA 2008, 239-253 — KREUZER, S., Übersetzung – Revision – Überlieferung. Probleme und Aufgaben in den Geschichtsbüchern, in: W. Kraus / M. Karrer (Hg.), Die Septuaginta. Texte, Theologien, Einflüsse, WUNT 1 252, Tübingen 2010, 101-116 — LEFEBVRE, P., Le troisième livre des Règnes, in: M. de Hamonville / F. Vinel (Hg.), Autour des livres de la LXX. Séminaire organisé par le Centre d'Études du Saulchoir (1994-1995), Le Centre d'Études du Saulchoir 4, Paris 1995, 79-122 — MEYNADIER B., Éléments de lexicographie comparée des Règnes et des Paralipomènes, in: W. Kraus / O. Munnich (Hg.), La Septante en France et en Allemagne, OBO 238, Fribourg / Göttingen 2009, 37-51 — MEZ, A., Die Bibel des Josephus untersucht für Buch V-VII der Archäologie, Basel 1895 — MONTGOMERY, J. A. / GEHMAN, H. S., The Book of Kings, ICC, Edinburgh 1951 (Repr. Edinburgh 1986) — MULDER, M. J., 1 Kings. Vol. 1: 1 Kings 1-11, HCOT, Leuven 1998 — MURAOKA, T., The Greek Texts of Samuel-Kings. Incomplete Translations or Recensional Activity?, Abr-Naharain 21, Leuven 1983, 28-49 — NOTH, M., Könige. I. Teilband. I 1-16, BK 9/1, Neukirchen-Vluyn 1968 — PIETSCH, M., Von Königen und Königtümern. Eine Untersuchung zur Textgeschichte der Königsbücher, ZAW 119 (2007), 39-58 — PIQUER, A. / TORIJANO, P. / TREBOLLE BARRERA, J., Septuagint Versions, Greek Recensions and Hebrew Editions. The Text-Critical Evaluation of the Old Latin, Armenian and Georgian Versions in III-IV Regnorum, in: H. Ausloos / J. Cook / F. García Martínez / B. Lemmelijn / M. Vervenne (Hg.), Translating a Translation. The LXX and Its Modern Translations in the Context of Early Judaism, BETHL 213, Leuven 2008, 251-281 — POLAK, F. H., The LXX Account of Solomon's Reign. Revision and Ancient Recension, in: B. A. Taylor (Hg.), X Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Oslo 1998, SCSt 51, Atlanta/GA 2001, 139-164 — RAHLFS, A., Studien zu den Königsbüchern, Septuaginta-Studien 1, Göttingen 1904 — RAHLFS, A., Lucians Rezension der Königsbücher, Septuaginta-Studien 3, Göttingen 1911 = 1965<sup>2</sup> — REHM, M., Textkritische Untersuchungen zu den Parallelstellen der Samuel-Königsbücher und der Chronik, ATA XIII 3, Münster 1937 (Repr. o. O. 1970) — RÖSEL, M., Salomo und die Sonne. Zur Rekonstruktion des Tempelweihspruchs I Reg 8,12f., ZAW 121 (2009), 402-417 — RUDOLPH, W., Zum Text der Königsbücher, ZAW 63 (1951), 201-215 — ŠANDA, A., Die Bücher der Könige übersetzt und erklärt, Exegetisches Handbuch zum Alten Testament, Münster 1911 — SCHENKER, A., Jeroboam and the Division of the Kingdom in the Ancient Septuagint: LXX 3 Kingdoms 12.24 a-z, MT 1 Kings 11-12; 14 and the Deuteronomistic History, in: A. de Pury / T. Römer / J.-D. Macchi (Hg.), Israel Constructs its History. Deuteronomistic Historiography in Recent Re-

search, JSOT.S 306, Sheffield 2000, 214-257 — SCHENKER, A., Älteste Textgeschichte der Königsbücher, OBO 199, Fribourg / Göttingen 2004 — SCHENKER, A., Die zwei Erzählungen von Joabs Tod (1 Kön 2:28-34) im Massoretischen Text und in der LXX, in: B. A. Taylor (Hg.), X. Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Oslo 1998, SCSt 51, Atlanta/GA 2001, 27-35 — SCHENKER, A., Was bedeutet die Wendung »einen Altar heilen« in 1 Könige 18:30? Ein übersehener religionsgeschichtlicher Vorgang. Massoretischer Text und Septuaginta in 1 Kön 18:29-33 im Vergleich, in: ders., Studien zu Propheten und Religionsgeschichte, SBAB 36, Stuttgart 2003, 99-115 — SCHENKER, A., Ein unerkanntes Tiqqûn Sôferim in der Chronologie Josaphats von Juda und seine Auswirkungen. Die Reihenfolge der Kapitel 1 Kön 20-21 und andere Unterschiede zwischen dem massoretischen Text und der Septuaginta in 1-2 Könige, in: ders., Studien zu Propheten und Religionsgeschichte, SBAB 36, Stuttgart 2003, 116-131 — SCHENKER, A., Jérôbeam et la division du royaume dans le texte massorétique et la Septante ancienne, in: B. A. Taylor (Hg.), IX Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Cambridge 1995, SCSt 45, Atlanta/GA 1997, 171-176 — SCHENKER, A., Septante et texte massorétique dans l'histoire la plus ancienne du texte de 1 Rois 2-14, CRB 48, Pendé 2000 — SCHENKER, A., Unbehauen oder ungeglättet? Die Bedeutung von ἀπελέκητος und die Herkunft der altgriechischen Übersetzung des Buches des Könige, in: T. Wagner / J. M. Robker / F. Ueberschaer (Hg.), Text – Textgeschichte – Textwirkung (FS S. Kreuzer), AOAT 419, Münster 2015, 359-366 — SIGISMUND, M., Anmerkungen zu alttestamentlichen Zitaten in der gotischen neutestamentlichen Bibelüberlieferung, in: W. Kraus / M. Karrer (Hg.), Die Septuaginta. Texte, Theologien, Einflüsse, WUNT I 252, Tübingen 2010, 289-310 — SPOTTORNO, M. V., Josephus' Text for 1-2 Kings (3-4 Kingdoms), in: L. Greenspoon / O. Munich (Hg.), VIII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Paris 1992, SCSt 41, Atlanta/GA 1995, 145-152 — SPOTTORNO, M. V., Some Remarks on Josephus' Biblical Text, in: C. E. Cox (Hg.), VI Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Jerusalem 1986, SCSt 23, Atlanta/GA 1987, 277-285 — STIPPE, H.-J., Elischa – Propheten – Gottesmänner. Die Kompositionsgeschichte des Elischazyklus und verwandter Texte, rekonstruiert auf der Basis von Text- und Literaturkritik zu 1 Kön 20.22 und 2 Kön 2-7, ATSAT 24, St. Ottilien 1987 — SWEENEY, M. A., A Reassessment of the Masoretic and Septuagint Versions of the Jeroboam Narratives in 1 Kings/3 Kingdoms 11-14, JSJ 38 (2007), 165-195 — TALSHIR, Z., The Alternative Story of the Division of the Kingdom 3 Kingdoms 12:24a-z, Jerusalem Biblical Studies 6, Jerusalem 1993 — TALSHIR, Z., Is the Alternate Tradition of the Division of the Kingdom (3 Kgdms 12:24a-z) Non-Deuteronomistic?, in: G. J. Boone / B. Lindars (Hg.), Septuagint, Scrolls and Cognate Writings. Papers Presented to the International Symposium on the Septuagint and Its Relations to the Dead Sea Scrolls and Other Writings, SCSt 33, Atlanta/GA 1992, 599-621 — TALSHIR, Z., The reign of Solomon in the making: Pseudo-connections between 3 Kingdoms and Chronicles, VT 50 (2000), 233-249 — TALSHIR, Z., Literary Design – A Criterion for Originality? A Case Study: 3 Kgdms 12:24a-z; 1 K 11-14, in: Y. Goldman / C. Uehlinger (Hg.), La double transmission du texte biblique: Études d'histoire du texte offertes en hommage à Adrian Schenker, OBO 179, Fribourg / Göttingen 2001, 41-57 — TALSHIR, Z., The Nature of the Edition of the Books of Kings Reflected in die Septuagint, Tarbiz 59 (1990), 249-302 [hebräisch; zu 3Kgt 2,12 – 21,43] — Tov, E., The LXX Additions (Miscellanies) in 1 Kings 2, Textus 11 (1984), 89-118 [= ders., The Greek and Hebrew Bible. Collected Essays on the Septuagint, VT.S 72, Leiden 1999, 549-570] — Tov, E., 3 Kingdoms compared with similar rewritten compositions, in: A. Hilhorst / É. Puech / E. Tigchelaar (Hg.), Flores Florentino. Dead Sea Scrolls and Other Early Jewish Studies in Honour of Florentino García Martínez, JSJ.S 122, Leiden 2007, 345-366 — Tov, E., Reflections on the Septuagint with Special Attention Paid to the Post-Pentateuchal Translations, in: W. Kraus / M. Karrer (Hg.), Die Septuaginta. Texte, Theologien, Einflüsse, WUNT I 252, Tübingen 2010, 3-22 — TREBOLLE BARRERA, J., Redaction, Recension, and Midrash in the Books of Kings, BIOSCS 15 (1982), 12-35 — TREBOLLE BARRERA, J., Kings (MT/LXX) and Chronicles: The Double and Triple Textual Tradition, in: R. Rezetko / T. H. Lim / W. B. Aucker (Hg.), Reflection

and Refraction. Studies in Biblical Historiography (FS A. G. Auld), VT.S 113, Leiden 2007, 483-501 — TURKANIK, A. S., Of Kings and Reigns. A study of translation technique in the Gamma/Gamma Section of 3 Reigns (1 Kings), FAT II 30, Tübingen 2008 — UEBERSCHAER, F., Vom Gründungsmythos zur Untergangssymphonie. Eine Untersuchung zu den Erzählungen um die Gründung des Nordreichs Israel in 1 Kön 11-14, BZAW 481, Berlin 2015 — DE VRIES, S. J., 1 Kings, WBC, 1985 — WEVERS, J. W., Exegetical Principles Underlying the Septuagint Text of 1 Kings ii 12–xxi 43, Oudtestamentische Studien 8, Leiden 1950, 300-322 — WÜRTHWEIN, E., Die Bücher der Könige. 1. Könige 1-16, ATD 11,1, Göttingen 19852 — WÜRTHWEIN, E., Die Bücher der Könige. 1. Könige 17-2. Könige 25, ATD 11,2, Göttingen 1984.

## 2. Textüberlieferung und Editionen

Neueren Forschungen zufolge repräsentiert häufig der antiochenische Text (= Ant) den ältesten erreichbaren griechischen Text (Kreuzer, Old Greek, 252), gefolgt von der Fassung des Vaticanus, die in den nicht-kaige-Abschnitten, also in 3Kgt 2,12–21,43 den prähexaplarischen Text widerspiegelt, während die Textfassung des Codex Alexandrinus in den Königebüchern oft bereits von hexaplarischen Lesarten beeinflusst ist (letzteres bereits Šanda, Könige, XIII). Die Wiederentdeckung des hohen Alters vieler antiochenischer Lesarten greift ältere Einsichten (Wellhausen, J., Der Text der Bücher Samuelis, Göttingen 1871, 221-224; Driver, S. R., Notes on the Hebrew Text of the Books of Samuel, Edinburgh 19132, xxx-xxx1) auf, die durch den Einfluss der Septuagintastudien von Alfred Rahlfs an den Rand gedrängt waren (Kreuzer, Old Greek, 241 f.; Piquer / Torijano / Trebolle Barrera, Versions, 251 f.).

Josephus (Mez, Josephus, passim; Spottorno, Josephus' Text, passim) und die Vetus Latina (Fischer, Lukianlesarten) bezeugen die vorhexaplarische Präsenz vieler Lesarten des antiochenischen Textes.<sup>1</sup> Da die Vetus Latina aber nicht durchgehend dieser Texttradition folgt, kann sie nicht generell zu dessen Rekonstruktion herangezogen werden (Kraus, Hebraisms, 488 Fn. 10); auch ist sie keine unmittelbare Übersetzung einer hebräischen Vorlage (Fernández Marcos, Scribes, 84-87). Neuerdings werden auch die armenische sowie die georgische Version stärker beachtet, die gerade in den kaige-Abschnitten oft mit protolukianischen Lesarten koinzidieren (vgl. Piquer / Torijano / Trebolle Barrera, Versions, 260-270), ebenso die gotische Übersetzung (Sigismund, passim).

Der antiochenische Text ist in der Ausgabe von Natalio Fernández Marcos und José Ramon Busto Saiz (Fernández Marcos / Busto Saiz, Texto Antioqeno) erschlossen, der Codex Vaticanus in der Ausgabe von Aland E. Brooke / Norman McLean (BML, 1906-1940); Alfred Rahlfs folgt ihm in der Handausgabe (= Ra) weithin, wenn auch nicht durchgehend (Mulder, 1 Kings, 4).

Im dritten Buch der Königtümer divergieren MT und Ra an mehreren Stellen

1. Die Beobachtung, dass die Samueltexe von Qumran, insbesondere 4QSam<sup>a</sup>, häufig den Lesarten des antiochenischen Textes entsprechen, widerlegt die durch Rahlfs, Lucians Text, vertretene Abwertung dieser Textzeugen und bestätigt das hohe Alter dieser Textform. Entsprechendes kann man für die Königebücher annehmen, auch wenn hier die Qumrantexte sehr fragmentarisch sind.

hinsichtlich der Textfolge; auch lassen beide Textformen größere Abschnitte erkennen, die im Hinblick auf ihre Gesamtkomposition als Sondergut gelten müssen.

Divergenzen der Textfolge betreffen vor allem die Stellung des Berichtes über den Palastbau Salomos 1Kön 7,1-12 MT inmitten (MT) oder am Ende (LXX; Josephus) des Tempelbauberichtes (in 2Chr 2 fehlt ein Palastbaubericht völlig) sowie die Stellung von 1Kön 20 und 21 (sie erscheinen in LXX in umgekehrter Reihenfolge). Der Tempelweihspruch 8,12 f. ist in der LXX nach dem Tempelweihgebet eingeordnet (8,53). Zu 1Kön 9,15-25 MT finden sich im griechischen Text, zu 3Kgt 2,35a-0; 2,46a-l; 3Kgt 12,24a-z (»Miscellanies«) im hebräischen teilweise an anderen Stellen Parallelen, während andere Motive jener Texte in der Parallelversion unberücksichtigt bleiben. Umstellungen sind ferner in den Abschnitten 1Kön 4,20-5,9 und 1Kön 11,1-8 festzustellen. Nach 16,28 wird in LXX 1Kön 22,41-51 MT vorausgenommen, ohne dass die LXX den Text an dieser Stelle insgesamt auslässt; es fehlen nur V. 47-50. Doch auch im MT finden sich Texte, die in LXX nicht geboten werden, so vor allem 1Kön 6,11-14.17b.18.21a.22b-d.37f. und 1Kön 11,38b.39.

Unterschiedlich wird die Geschichte der Textkomposition rekonstruiert. Einem Teil der Forschung zufolge ist die älteste Anordnung diejenige des MT; unterschiedlich wird die Frage beantwortet, ob die Textumstellungen bereits im hebräischen (Tov, *Miscellanies*, 568; Talshir, *Alternate Tradition*, passim) oder erst im griechischen Traditionsbereich (Wevers, *Principles*; van Keulen, *Two versions*, 303) erfolgt ist. Einem anderen Teil der Forschung zufolge liegt die älteste Anordnung in der hebräischen Vorlage der Septuaginta vor (Trebolle Barrera, *Redaction*, passim; Polak, *Solomon's Reign*, 141-143; Schenker, *Älteste Textgeschichte*, passim). Auld, *Kings*, passim, erklärt die Divergenzen zwischen 1Kön / 3Kgt und Chronik durch die Annahme eines vorausliegenden Textes, der das allen drei Büchern gemeinsame Material enthalten habe und in jedem der drei Bücher in hellenistischer Zeit sukzessiv ergänzt worden sei. Turkanik, *Kings*, 7 f., zufolge lässt sich zwischen der Aktivität des Übersetzers und redaktionellen Prozessen in der Vorlage nicht wirklich unterscheiden.

Zu den Texten im Einzelnen: Die Sondergutpassagen haben wohl eine hebräische Vorlage (s. u.). Bei 4,20-5,8 rechnen Montgomery-Gehman, *Kings*, 126 f.; Noth, *Könige*, 61, van Keulen, *Two versions*, 85 mit der Ursprünglichkeit des MT, während Gray, *I & II Kings*, 140, die Ursprünglichkeit des LXX-Textes erwägt (weitere Vertreter bei van Keulen, *Two versions*, 84, Fn. 4). Für die ursprüngliche Stellung des Palastbauberichtes an der in MT sichtbaren Stelle votieren Noth, *Könige*, 145; Gray, *I & II Kings*, 158 f.; van Keulen, *Two versions*, 142, während Mulder, *1 Kings*, 285, mit dem Umlauf mehrerer, unterschiedlich strukturierter Erzählungen rechnet. 1Kön 9,15-25 MT ist in der LXX auf verschiedene Stellen verteilt, vgl. 3Kgt 2,35f-k; 2,46d; 5,14b; 9,9a und 10,22a-c. Nach Polak, *Solomon's Reign*, 161, ist die MT-Anordnung sekundär; sie soll wohl Salomo als nicht in allem von Hiram abhängig erscheinen lassen. Als spätere Ergänzungen gelten zumeist 3Kgt 16,28a-h sowie 3Kgt 12,24a-z (für Letzteres vgl. z. B. Talshir, *Alternative Story*, passim, anders Schenker, *Jérobeam et la division*, 171 sowie Schenker, *Jeroboam and the Division*, 214-257; siehe jetzt auch Ueberschaer, *Gründungsmythos*). Über die ursprüngliche Anordnung von 1Kön 20-21 hat sich kein Konsens gebildet (zur Forschungslage vgl. Schenker, *Älteste Textgeschichte*, 86 f., der mit einer Umstellung im MT rechnet).

Die im MT, aber nicht in LXX gebotenen Texte 1Kön 6,11-14; 11,28b.39 gelten häu-

fig als sekundär vgl. Polak, Solomon's Reign, 145, für 6,11-14; Würthwein, 1. Könige 1-16, 140 mit Anm. 4 und Mulder, 1 Kings, 597, für 11,38,39b.

Für die Differenz der chronologischen Systeme über lange Strecken hinweg hat sich bisher noch keine Erklärung als konsensfähig erwiesen.

### 3. Übersetzungstechnik, Zeit und Ort der Übersetzung

Die Übersetzung von 3Kgt ist an der Ausgangssprache orientiert; auch die Sondergutsstücke 3Kgt 2,35a-0; 2,46a-k; 12,24a-z werden daher zumeist als Übersetzungen aus dem Hebräischen beurteilt (Krautwurst, Studien, 311 f.; Talshir, Nature of the Edition, 257-267; Tov, Miscellanies, 568, Polak, Solomon's Reign, 145; anders nur Gooding, Miscellanies, 111). Typisch ist der parataktische Stil:  $\delta\acute{\epsilon}$  findet sich nur selten (3Kgt 9,6<sup>Ant+Ra</sup>; 3Kgt 2,13; 12,11<sup>Ra</sup> gegen 3Kgt 1,2; 12,11<sup>Ant</sup>  $\kappa\alpha\acute{\iota}$ ), ebenso selten ist der Genitivus absolutus (3Kgt 12,6; 14,20<sup>Ant</sup> = 13,20<sup>Ra</sup> (man beachte aber die Fortsetzung in 13,20 mit  $\kappa\alpha\acute{\iota}$  als Beginn der Apodosis!); immerhin steht  $\acute{\epsilon}\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$  4,21 f.<sup>Ant</sup> = 5,1<sup>Ra</sup> (2x); 8,66<sup>Ant+Ra</sup> (ohne Pendent im MT); 22,36<sup>Ant+Ra</sup> für  $\omega\pi\alpha$ , wo in anderen Teilen (d. h. in den kai-ge-Abschnitten) von 1-4Kgt  $\acute{\alpha}\nu\eta\rho$  steht. Die Apodosis wird mit  $\kappa\alpha\acute{\iota}$  eingeleitet nach einem Frage-satz 3Kgt 22,20<sup>Ant+Ra</sup>, nach einem Imperativ 17,10<sup>Ant+Ra</sup>, nach einem Konditionalsatz 3,14<sup>Ant+Ra</sup>; 8,39<sup>Ant+Ra</sup>; 9,5,7<sup>Ant+Ra</sup>; typisch sind auch die Konstruktionen  $\acute{\epsilon}\nu\ \tilde{\omega}\ \acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron\varsigma\ \acute{\epsilon}\kappa\epsilon\tilde{\iota}$  17,19<sup>Ant+Ra</sup> und  $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\tilde{\omega}\ \tau\alpha\varphi\tilde{\omega}\ \tau\omicron\upsilon\tau\omega$ ,  $\omicron\tilde{\upsilon}\ \acute{\omicron}\ \acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \theta\epsilon\omicron\upsilon\ \tau\acute{\epsilon}\theta\alpha\pi\tau\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\nu\ \acute{\alpha}\upsilon\tau\tilde{\omega}$  3Kgt 14,31<sup>Ant</sup> = 13,31<sup>Ra</sup> (vgl. 3Kgt 14,9<sup>Ant</sup> = 13,17<sup>Ra</sup>); typisch ist die wörtliche Wiedergabe hebräischer Idiomatik: die Wendungen  $\acute{\epsilon}\nu\ \acute{\epsilon}\mu\omicron\iota$  3,17,26<sup>Ant+Ra</sup>,  $\upsilon\acute{\iota}\omicron\varsigma\ \dots\ \acute{\epsilon}\tau\tilde{\omega}\nu$  in 3Kgt 12,26; 13,3<sup>Ant</sup> = 3Kgt 12,24a.h<sup>Ra</sup>; 3Kgt 14,35<sup>Ant</sup> = 3Kgt 14,21<sup>Ra</sup> und  $\delta\acute{\omega}\sigma\omega\ \acute{\upsilon}\epsilon\tau\omicron\nu\ \acute{\epsilon}\pi\iota\ \pi\rho\acute{\omicron}\sigma\omega\pi\omicron\nu\ \tau\tilde{\eta}\varsigma\ \gamma\tilde{\eta}\varsigma$  18,1<sup>Ant+Ra</sup> sind dem Hebräischen nachgebildet;  $\acute{\epsilon}\iota$  dient als Einleitung eines Schwursatzes 17,1<sup>Ant+Ra</sup>;  $\lambda\alpha\mu\beta\acute{\alpha}\nu\epsilon\iota\nu$  hat in 3Kgt 3,24<sup>Ant+Ra</sup> Anteil am erweiterten Bedeutungsumfang von  $\eta\eta\tilde{\nu}$ ; häufiger noch begegnet  $\chi\epsilon\tilde{\iota}\rho$  wie  $\eta$  in der Wendung  $\acute{\epsilon}\nu\ \chi\epsilon\iota\rho\acute{\iota}$  für »durch«, so in 1,14<sup>Ant</sup> = 2,25<sup>Ra</sup>; 8,56<sup>Ant+Ra</sup>; 16,1<sup>Ra</sup>.7<sup>Ant+Ra</sup>; 17,16<sup>Ant+Ra</sup>; 20(21),28<sup>Ant+Ra</sup>. Transkriptionen finden sich im Bereich der Baubeschreibung für den Tempel und den Königspalast, aber auch darüber hinaus, nämlich  $\sigma\alpha\tau\alpha\nu$  11,14<sup>Ant+Ra</sup> als persönlichen Widersacher (nicht als Teufel) – auch die Übersetzung  $\acute{\epsilon}\pi\iota\beta\omicron\upsilon\lambda\omicron\varsigma$  ist bekannt, vgl. 5,7<sup>Ant</sup> = 5,18<sup>Ra</sup> – und die Pflanzensorte  $\rho\acute{\alpha}\theta\mu$  in 3Kgt 19,4<sup>Ant+Ra</sup>.

Gelegentlich finden sich in Ant stilistisch bessere Sätze, die in Ra an MT angeglichen sind; so wird 3Kgt 12,6<sup>Ant</sup>  $\acute{\iota}\nu\alpha$  durch 3Kgt 12,6<sup>Ra</sup>  $\kappa\alpha\acute{\iota}$  ersetzt, ebenso in 11,34; statt 3Kgt 22,10<sup>Ant</sup>  $\acute{\epsilon}\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$  steht in 3Kgt 22,10<sup>Ra</sup>  $\acute{\alpha}\nu\eta\rho$  (typisches Kennzeichen der kai-ge-Rezension).

Zeit und Ort der Übersetzung lassen sich nicht genau festlegen. Die Datierung ins 2. vorchristliche Jh. ist dadurch bedingt, dass im 3. Jh. v. Chr. zuerst der Pentateuch übersetzt wurde, während die übrigen Bücher erst später folgten. Ob sich die Spätdatierung von 3Kgt 12,24a-z in die Zeit des Alexander Jannäus durch Sweeney, Reassessment, passim, durchsetzen wird, bleibt abzuwarten, aber auch Frühdatierungen dieses Textes (Debus, Sünde Jerobeams, 90) haben Kritik erfahren (Talshir, Alternate Tradition, passim).

Auch zur Lokalisierung der Übersetzung ergeben sich keine Evidenzen aus dem Text. Die für LXX bisher geltend gemachten Ägyptizismen sind meist im Pentateuch anzutreffen, so dass die Frage für den Ort der Übersetzung für die Septuaginta-Bücher

jenseits des Pentateuchs jeweils gesondert gestellt werden muss (Tov, Reflections, 7-15). Immerhin ist in 3Kgt 21,11 statt des wohl hebräischen Sprichwortes »Wer die Rüstung anlegt, soll sich noch nicht des Sieges rühmen« ein vielleicht in Ägypten geläufiges Sprichwort aufgenommen: »Der Bucklige rühme sich nicht wie der Aufrechte« (Bösenecker / Kreuzer, 3Kgt, LXX.D 418), wie auch für 4Kgt Ägyptizismen festzustellen sind.

## 4. Sprachliches, inhaltliches und theologisches Profil

### 4.1 Sprachliches Profil

Das Griechisch von 3Kgt ist ein Koine-Griechisch mit gelegentlichen Vulgarismen (ἀνάμεισον in 5,15<sup>Ant</sup>; 15,7.16.19; 18,42; 22,1.34<sup>Ant</sup>; ἀνά μέσον in 5,26<sup>Ra</sup> etc.; μεταξύ begegnet erst in den von Origenes aus dem Hebräischen ergänzten und mit Asterikos versehenen Zusätzen 15,6 [2x].32 [2x]). Hinweise auf diesen Koine-Charakter sind der neue Akk. Pl. νῆες statt ναῦς in 3Kgt 22,49 (wird nur von LXX<sup>A</sup> geboten), die Bevorzugung der Dreiendigkeit von Adjektiven bei φρόνιμος 3Kgt 3,12<sup>Ant+Ra</sup> (Helbing, Grammatik, 57), ferner gewisse Besonderheiten der Konjugation: δεδώκειν steht statt ἐδεδώκειν als Plusquamperfekt in 3Kgt 10,13<sup>Ra</sup> (Helbing, Grammatik, 70); ἀνέκραξα ist Beispiel für den vordringenden sigmatischen Aorist in 3Kgt 13,27<sup>Ant</sup> = 12,24<sup>Ra</sup>; 22,32 (Helbing, Grammatik, 90). μηθείς 18,40<sup>Ra</sup> bzw. οὐθέν 18,43<sup>Ant+Ra</sup> sind die jüngeren Formen gegenüber μηδείς bzw. οὐθέν (3Kgt 18,40<sup>Ant</sup>; μηδείς).

Gelegentlich werden in Ant noch die klassischen, in Ra bereits die koine-griechischen Formen verwendet (so begegnen in 3Kgt 3,6; 8,23<sup>Ant</sup> der alte Akkusativ ἔλεον μέγαν, in 3Kgt 3,6; 8,23<sup>Ra</sup> der koine-griechische Akkusativ ἔλεος μέγα [weitere Beispiele bei Helbing, Grammatik, 78.95]), aber die Tendenz ist nicht einlinig: so begegnen der alte Imperativ ἀνάστηθι 13,2.4<sup>Ant</sup> = 12,24g.h<sup>Ra</sup>; 17,9<sup>Ant+Ra</sup>; 19,5<sup>Ant+Ra</sup> 19,7<sup>Ant</sup> neben dem neuen Imperativ ἀνάστα 19,7<sup>Ra</sup>; 20,15<sup>Ant+Ra</sup> (Helbing, Grammatik, 104). Rückschlüsse auf sprachliche Veränderungen lassen sich aber kaum ziehen; alte Schreibweisen können sich auch attizistischen Gewohnheiten späterer Schreiber verdanken.

### 4.2 Inhaltliches Profil

Angesichts der unentschiedenen Prioritätsfragen ist mit Verschiebungen sowohl vom MT zur (hebräischen Vorlage der) LXX als auch in umgekehrter Richtung zu rechnen.

Zunächst seien Beispiele im ersten Sinne angeführt; die meisten davon sind bereits im hebräischen Traditionsbereich denkbar: In manchen Zusätzen wird das angesprochene (3Kgt 3,23) bzw. von einer Handlung betroffene (3Kgt 11,20a<sup>Ant+Ra</sup>) Subjekt geklärt. Daneben treten Korrekturen aufgrund des Erzählverlaufes. 1Kön 12,20 bietet die Wendung »über ganz Israel«, 3Kgt 12,20 die Worte »über Israel«, wohl mit Rücksicht darauf, dass Jerobeam nur über die zehn Nordreichsstämme König geworden ist. Erzählerische Widersprüche werden vermieden: Die Bemerkung »und Salomo vollendete sein ganzes Haus« ist von der Stelle 7,38 an das Ende des Abschnittes in 7,50 gerückt, um nicht danach doch noch von dem Bau zu erzählen. In den Sondergutstücken zeigt sich die Tendenz zur Verherrlichung Salomos und zur Perhorreszierung Jerobeams,

ähnlich wie nach Tov, 3 Kingdoms, 357 f. in 3Kgt 11 die Sünde Salomos etwas gemildert wird; der Bericht über den Palastbau Salomos wurde an das Ende von 3Kgt 7 gerückt, um Salomo vor allem als Erbauer des Tempels zu Ehren kommen zu lassen.

Umgekehrt legt sich in anderen Fällen der Schluss nahe, dass eine der Textformen der Septuaginta dem ursprünglichen Text am nächsten kommt, weil im MT Widersprüche zu Toravorschriften und andere theologische Anstößigkeiten vermieden werden. Schenker, Altar, 107 f. zufolge handelt Elia in 3Kgt 18,29-33 im Widerspruch zu Dtn 12: Er fordert die Baalspriester zum Altarbau für Baal auf und errichtet abseits von Jerusalem einen Altar für den Gott Israels; beides ist in MT vermieden. Die von LXX differierende Chronologie des Krieges mit Josaphat in 1Kön 22 MT ist, so Schenker, Tiqqûn Sôferim, 124, von der Absicht bestimmt, Ahabs Tod entgegen dem göttlichen Strafaufschub 1Kön 21,29 als noch nicht während seiner eigenen alleinigen Regierungszeit eintreten zu lassen

### 4.3 Theologisches Profil

Manchmal werden die Namen fremder Götter vermieden. So ist in 3Kgt 11,5.33<sup>Ra</sup> (τῶ βασιλεῖ αὐτῶν) die Konsonantenfolge מלכ nicht wie in Ant als Hinweis auf den fremden Gott Melchom, sondern als מלך + Suffix der 3. Pl. (ם) interpretiert worden. Auch der Name Baal wird gelegentlich durch ἡ ἀισχύνη umschrieben (3Kgt 18,19.25), was auf die hebräische Vorlage פשוּב oder – wahrscheinlicher – auf die entsprechende »Ersatzlesung« zur Vermeidung des Baalnamens zurückweisen kann;<sup>2</sup> doch wird diese Tendenz nicht konsequent durchgehalten: Neben ἀισχύνη stehen die βααλεμ (3Kgt 18,18 etc.).

## 5. Aspekte der Wirkungsgeschichte

Inwieweit 3Kgt die Übersetzung der Chronikbücher beeinflusst hat, kann man fragen, immerhin ist dort in manchen Bereichen der Einfluss des Pentateuch-Vokabulars größer als bei den Parallelen in 3Kgt (Meynadier, *Éléments de lexicographie comparée*, passim). Für Ez 40 f. zeigt die dortige größere Variationsbreite der Transkriptionen αιλαμ, αιλευ etc., dass 3Kgt 6–7 nicht stilbildend waren. Von Bedeutung ist das Zitat von 19,10.14.18 in Röm 11,3 f. und zwar auch als Nachweis, dass Paulus hier noch die ursprüngliche Septuaginta (mit dem weiblichen Artikel bei Baal) verwendete (zur ursprünglichen Lesart siehe die Angaben in BML).

2. Ein Hinweis auf eine solche Lesepraxis ist der feminine Artikel vor Baal in 19,18, der offensichtlich darauf hinweist, dass statt des Baalnamens ἡ ἀισχύνη gelesen werden soll. Das Phänomen findet sich im ursprünglichen Text der Septuaginta ab Ri 2,13 und häufig im Jeremiabuch. Die der kaige-Rezension ähnliche Bearbeitung (»semi-kaige«) hat zur wörtlichen Wiedergabe mit maskulinem Artikel geändert. Die ältere Lesart mit femininem Artikel in 3Kgt 19,18 ist in Ra nicht vermerkt, siehe BML zur Stelle. Im Zitat in Röm 11,4 ist die Stelle mit femininem Artikel für Baal wiedergegeben.

## 6. Perspektiven der Forschung

Die Divergenzen in der Beschreibung der Textentwicklung verweisen auf Klärungsbedarf hinsichtlich der Kriterien der Rekonstruktion. In der Diskussion um linguistische und narratologische Kriterien (Polak, Solomon's Reign, 145) ist umstritten, ob die größere Harmonie einer Darstellung eher Ursprünglichkeit anzeigt (Schenker, *Jérobeam et la division*, 175) oder das Ergebnis sekundärer Überarbeitung ist (Talshir, *Literary Design*, 47; Trebelle, *Kings and Chronicles*, 497). Ansatzpunkte einer historisch plausiblen Kriteriologie werden sich am ehesten unter Beachtung schriftgelehrter Arbeit im frühen Judentum entwickeln lassen (Talshir, *Literary Design*, 47 f.; Tov, *3 Kingdoms*, passim), bei der theologische Kriterien (Anpassung an Vorschriften der Thora, vgl. Schenker, *zwei Erzählungen*, 28 f.; ders., *Altar*, 109-111; Beseitigung theologischer Anstößigkeiten, vgl. Schenker, *Tiqqûn Sôferim*, 123-125; unter Umständen Abmilderungen wie beim chronistischen Salomo-Bild) und Tendenzen der innerbiblischen Verknüpfung (Tov, *3 Kingdoms*, 362; Meynadier, *Éléments de lexicographie comparée*, passim; Kreuzer, *Übersetzung*, 103 f.) und Harmonisierung vermutlich wichtiger sind als narrative Neuorganisation als solche. Doch sind auch dann noch Korrekturen in beiden Richtungen denkbar: 3Kgt 6,1<sup>Ra</sup> legt den Beginn des Tempelbaus auf das 440. Jahr nach dem Exodus fest, 1Kön 6,1<sup>MT+Ant</sup> auf das 480. Jahr. Die Lesart von LXX<sup>Ra</sup> könnte sich dem Interesse verdanken, jeder der in 1Chr 5,29-34 genannten elf Priestergenerationen von Aaron bis Zadok I. (vgl. 2Sam 8,17; 1Chr 27,17) eine Amtsdauer von 40 Jahren zukommen zu lassen, so dass MT den ursprünglichen Text bietet (Cogan, *1 Kings*, 236; van Keulen, *Two versions*, 127); aber auch die Zahl 480 (MT) ist als Symbolzahl denkbar und kann daher sekundär sein (Mulder, *1 Kings*, 231). In 1Kön 11,7 / 3Kgt 11,6<sup>Ant</sup> / 11,5 f.<sup>Ra</sup> wird davon berichtet, dass Salomo Kultstätten für fremde Götter errichtet habe; im MT werden diese durch den Vermerk »bei dem Berg in der Nähe Jerusalems« lokalisiert. Hat LXX diesen Vermerk ausgelassen, um den Gedanken der Nähe dieser Kultstätten zu Jerusalem zu vermeiden (Noth, *Könige*, 241), oder wurde in MT sekundär an 4Kgt 23,13 angeglichen (Böseneker, *1 Könige* 1-11, 238)? In 3Kgt 18,45; 20,16.25.27 wird Ahab in einem günstigeren Licht dargestellt als in MT; ist deshalb LXX sekundär (Gooding, *Miscellanies*, 107) oder wurde das Bild in MT nachträglich verdunkelt? In 3Kgt 19,12 bietet Ra gegenüber Ant und MT am Ende die Worte  $\kappa\acute{\alpha}\kappa\epsilon\tilde{\iota} \kappa\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\varsigma$ . Wurden sie hinzugesetzt, um eine erzählerische Lücke zu füllen, oder wurden sie in MT aus Scheu vor der Transzendenz Gottes getilgt? Die Gefahr der Eintragung allzu moderner Erwägungen ist zu beachten.